

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 31 (2004)
Heft: 126

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Lè viò

Ôn zor ari, tô charé viò.
A chein-lé, fâ pénchâ. Yè miò.
Le vià, ôn côrteu dè roûjè ?
Nâ, mâ vi lè zèintè tchioûjè !

Véivré, ènéen viò, yè tsanziè.
Dè yâzo, tô pou mouén bôouziè.
Côca lo môndo atramein.
Tô lo vèré bén difèrein.

Lè grâvè, lâche-lè partéc.
Tornâ ein dèri, yè fôrnéc.
Dè chans, t'â pâ tozò aôp.
Mâ t'â fét chein quié t'â pochôp.

Doncouèdon, t'é dècorazià.
Y'arèivè, can ôn è âzià.
T'é pâ cholèt, t'â lè j'einfan.
Chôn lé po tè baliè la man.

Outon dè la vià : t'â dè tén
Po rôtenâ, fèrè dè bén.
Le prèyere yè h'ôn cholé.
Tô chôfrè ? Idzè chécolé.

Èspèrà, ari acsèptâ.
Crirè, lanmâ, chè rèlèvâ.
Hoï, le vià yè prèsseyoûja.
Yo, tè la chouèto ouroûja.

Les vieux

*Un jour aussi, tu seras vieux.
A cela, il faut penser. C'est mieux.
La vie, un jardin de roses ?
Non, mais vois les jolies choses !*

*Vivre, vieillir, c'est changer.
Parfois, tu peux moins bouger.
Regarde le monde autrement.
Tu le verras bien différent.*

*Laisse les regrets s'en aller.
Tu ne peux plus revenir en arrière.
Tu n'as pas toujours eu de chance.
Mais tu as fait ce que tu as pu.*

*De temps en temps, tu es découragé.
Cela arrive, lorsqu'on est âgé.
Tu n'es pas seul, tu as tes enfants.
Ils sont là pour te donner la main.*

*Automne de la vie : tu as du temps
Pour réfléchir, faire du bien.
La prière est un soutien.
Tu souffres ? Elle aide parfois.*

*Espérer, aussi accepter.
Croire, aimer, se relever.
Oui, la vie est précieuse.
Je te la souhaite heureuse.*

Fèbri 2001

Andri Laguièr

Février 2001

André Lagger

*"Il est des crépuscules qui sont plus beaux
que des aurores"*

Lè càtro tsandîlè

Càtro tsandîlè bôrlâvôn tsâpôc.

Le pilio irè tèlemein càlma qu'ôn avouèchit
lè tsandîlè prèziè.

Le premiere deut : **Yo ché la Pé !**

Maliouroujamein, le môndo chôn pâ einnèhat
dè mè ouârdâ. Crijo quié véjo mè dèhéndrè
po dè bôn, è tsâpôc, le fliànma ya barbâ.

Le checònda deut : **Yo ché la Fouè !**

Mâ le môndo n'èin oûlôn tchioûja n'èin chaï
dè me. Mè chèrvè tchioûja dè chobrâ alômâye.
Adon, le chéc chè léivè è chòfliè la fliànma dè
la checònda.

Le treièma deut a chôn tor : **Yo ché l'Amour !**

Porcouè còntenôâ dè traluéirè, lè j'òmo compreinjôn
pâ tot chein quié lou j'apoûrto ; ôbliôn mimamein
hlou quié lè lanmôn è chèn mi atèindrè, y barbè
a chôn tor.

Fran adon, rèintrè ôn bouèbèt è vit lè tre tsandîlè
chèn fouà. « Pourcouè pâ bôrlâ tanquiè à la fén ? »
è chè mètà a ouêcâ.

Adon, le catréèma tsandîla li prèzè : « Pliôra pâ, petéc,
tô vit quié le fliànma a me tralôounè ôncò, tô pout avoué
me ralômâ lè tre j'âtrè. **Yo ché l'Espouêr !**

Adon, le bouèbèt chè pànè lè legrèmè è tot ourou,
avoué la tsandîla dè l'èspouêr, ralôoumè lè tre j'âtrè.

25.11.2003

Traduction Claudy des Briesses
(patois de Chermignon, Valais)

Les quatre bougies

Quatre bougies brûlaient lentement.

L'ambiance était tellement silencieuse qu'on pouvait entendre leur conversation :

*La première dit : **Je suis la Paix !***

Cependant, les personnes n'arrivent pas à me maintenir. Je crois que je vais m'éteindre, et diminuant son feu, elle s'éteignit complètement.

*La deuxième dit : **Je suis la Foi !***

Les personnes ne veulent rien savoir de moi.

Cela n'a pas de sens que je reste allumée.

Quand elle termina sa phrase, une brise légère souffla sur elle et l'éteignit.

La troisième bougie se manifesta à son tour :

Je suis l'Amour !

Pourquoi continuer à briller ? Les hommes ne comprennent pas mon importance ; ils oublient même les proches qui les aiment. Et sans attendre, elle s'éteignit.

Soudain...

Un enfant entre et voit les trois bougies éteintes.

" Oh ! pourquoi ne restez-vous pas allumées jusqu'à la fin ? "

En disant cela, il commença à pleurer.

Alors, la quatrième bougie parla :

"N'aie pas peur, tant que ma flamme brille, nous pourrons allumer les autres bougies. "

Je suis l'Espoir !

Alors, l'enfant essuya ses larmes et prit la bougie de l'Espoir. Tout heureux, il en ralluma les trois autres.

Auteur inconnu

Lè tra'au dou pa'ijan

Ou pa'ijan po traillieu choun bîn
Li fau chè lèâ dè bon matîn
Po chogneu garèyeu ch'oun fin
L'ingranjieu li prin brâmin dè tin
Copâ lo blâ lo portâ ou râhâ
Chin fau to prindre dou bon lâ

Tui lè tra'au dou cordaniè
Chin lè i'è th'oun âtre michiè
Copâ karti, impeugne mesan'na
Tappâ lè chouïe, deure dè bazan'ne
Tse'euilleu lè fon, mèttrè lè j'oillet
Rimplachieu dè tatse è dè j'orbèt

Fau topari dârdâ lo bèchiâ
Pâ dè tin po chè dèmorâ
Bailleu, corâ, rafâ brochieu
To chin chè fé chin gremachieu
Por ariâ, frinjieu, fére motta è fromâzó
Fau aei bon corâzó

Kan vîn a fére ona meijon
Fau oun mètre dou bau, fau dè manson
Po portâ lè pieusse po portâ lo gâssó
Faillei pâ mancâ dè corâzó
Mountâ la piira mountâ lo bau
Oun pou pâ fére tot a cau

Le tailloo fé lè grau j'âillon
Perpouïn, zeupe è pantalon
Coodre lè dóblóre è lè bochon
Lè boutougnoure è lè boton
Fau chorzatâ fau faufelâ
Rèpachâ chin borlâ

Le mâre fé to ch'oun mein'nâzo
Chin bien no fére dè tapâzó
Po bôyâ, bôrgatâ tichieu
Nin pâ tsauja a li insègneu
La bonna chouye lè crómeché
Decau fau fére per lé

Le marechal implie lo fé
Decau li jion le bórla fé
Reboulic tsapîn è petsâ
Decau dè j'avoueuille po mein'â
Chaei trimprâ, fèrrâ lo molet
Manovrá lo choffèt

Kan vîn la deminze fau ch'arèthâ
Ché zo pouon tui chè rèpojâ
Allâ a la mècha a l'inmaria
Po fére pleiji à l'incórâ
Chou lè pètchia fau pâ droumic
Ch'oun ou allâ in paradic

In Erminse oun pou rire
In Erminse oun pou tsantâ
In Erminse lei fé bon vivre
In Erminse lei fé bon eithâ

Le vieu è li trè dzouvene

Trè galimâfro, l'alâvon on matin
Pè la campagne, in dè brawe tsemin.
L'èron bin fé, bin vèti, bin nerè,
L'èvon le pia alarte è le prèdze parè !
Quand eu chondzon d'on courti chon tu arvevo
L'on yu, d'acреpegnon darè ouna bocheno
On vieu que plantavè on père.
L'avè pas tan dè forche me, bien dè chavè !
Li trè dzouvene l'on creyo :
- Que te fé père-gran ? Té bien troua increno
Po plantâ a ton âge ! A te moujo a chin ?
Le Bon Diu tè lachère pas onco d'an è d'an dè tin !
Te poré pas, prèvè,
Ton travail férè valè.
Tè fo, di ore, a pachâ dèlé tè préparâ !
Lè por ne l'aveni, li j'espoï dè la via !
Oh ! dè chin fo voue mofiâ, leu de le père-gran,
Ko peu derè ouè que vèrè l'ârba dèman ?
Che le Bon Diu couille li flüe chètse
Couillè achebin è, preu chovin li frètse !
Pouè ye pas lachie è petiou j'èfan dè ma feille, on chovèni ?
Yé dja ouè le grou plèji dè moujâ que mindzèrin chleu pèrui.
Chu chin, chon parti, li trè j'apetsa.
Tascon volè bin férè è férè cha via.
On, eu lon dè chon voyadze, l'a prè on ferry
Que chè voudja in mè a coja d'on crouè chi.
L'âtre, on dechande l'è parti danfie.
In chortin deu bal, lè alo din on moue avoué la Ferrari.
Le darè, le mieu fé dè tui
Lè ploro di chin po ouna croilla maladie.
Yé yu eu chemetiere plora le père-gran
È m'a conto por voue chin que lè de dèvan

Le vieillard et les trois jeunes hommes

Traduction

Trois grands gaillards allaient un matin
Par la campagne en de jolis chemins
Ils étaient bien faits, bien habillés, bien nourris,
Ils avaient le pied alerte et la parole aussi !
Quand, au sommet d'un jardin potager ils sont arrivés,
Ils ont vu, courbé derrière un buisson
Un vieillard qui plantait un poirier.
Il n'avait pas tellement de force mais beaucoup de savoir.
Les trois jeunes hommes ont crié :
- Que fais-tu père-grand ? Tu es beaucoup trop vieux
Pour planter à ton âge ! As-tu pensé à ça ?
Le Bon Dieu te laissera pas encore des ans et des ans !
Tu pourras pas, c'est sur,
Ton travail faire valoir.
Il te faut, dès maintenant, à passer de l'autre côté te préparer !
C'est pour nous l'avenir, les espoirs de la vie !
- Oh ! de ça il faut vous méfier, dit le père-grand,
Qui peut dire aujourd'hui qu'il verra l'aube demain ?
Si le Bon Dieu cueille les fleurs sèches
Il cueille aussi et, assez souvent, les fraîches !
Ne puis-je pas laisser aux petits-enfants de ma fille un souvenir ?
J'ai déjà aujourd'hui le grand plaisir de penser qu'ils mangeront ces poires.
Là-dessus, les trois jeunes farceurs sont partis.
Chacun voulait bien faire et faire sa vie.
L'un, au long de son voyage a pris un ferry
Qui s'est renversé en mer à cause d'un mauvais vent.
L'autre, un samedi est parti danser.
En sortant du bal, il est allé dans un mur avec la Ferrari.
Le dernier, le mieux fait de tous
Est pleuré des siens pour une méchante maladie.
J'ai vu au cimetière pleurer le père-grand
Il m'a conté pour vous ce qui est dit avant.

Madeleine